

Achtbare Heer & vriend,

Vooral een goed zalig [nieuw] jaar, u en myne gewezen gebuurnege Vrouw Deflou! Dan heb ik u te bedanken over meer als eenen reeds van uwe goede brieven en kostelyke meêdeelingen. De Japicx blyve u van herten gejongd en geschonken. De [schipperswoorden] van de jaren 40 zouden my zeer welkom zyn. Ik zal er eene wetenswaardigheid¹ van maken. Ik heb den uitleg gevonden van leeger, dat ook een schipperswoord is en dat te Ruddervoorde zelfs nog monsgemeene is. Waarom en zou geen [vlaamsche] van Hoo'n akker met [vlaamsche] volkszettingen naar Duitschland niet verhuisd zyn en daar zynen verminkten name voortgezet hebben. [Vergelyk] Van Hoobrouck, Hoboken (hooge beuken) enz. Daar bestaan een hoop tongvallen boeken, onder andere [Dictionnaire] du Patois de la [Flandre] [Française] ou Wallone par L. Vermesse. Douai, L. Crépin 32 [rue] des Procureurs. Dan hebt gy Grandgagnage, [Dictionnaire] Wallon de Liege.

..... [p2].....

Het Idioticon² heeft bykans 500 inschryvers, het Kruidboek gaat kortelings onder druk. De tafel van [Loquela] is geschreven³ maar ben over-overlast. [Duikalmanak] 1887 bestaat in [Handschrift] werd aangekondigd buiten en zonder my door Beyaert, dan buiten en zonder my door zelfsten Beyaert weerboden en weerzeid. Voor [Duikalmanak] 1886, die my met veel beloften afgedwongen wierd door Beyaert en "[Saint] Augustin", en heb ik geen rosten duit gekregen, in tegendeel arbeid, onkost van boeken etc. toegeleid. Misschien herbeginne ik 1888!

Ik en wete nu nog niet of uw keurig nieuwjaarkaartje gedrukt of geschreven is; dat is geheel in den zin van zaliger Deken De Bo!

Ware 't dat gy ooit het [woord] zoet = bitter uit de kave⁴ [Fransch] suie, by 't volk geboord hadt laat het my a.u.b. weten tegen naaste [Loquela], 'k hebbe daar wat over byeen vergaard.

Ben [ulieden] zeer toegenegen

Guido Gezelle

.....

1 Wetenswaardigheden is een bijblad van Gezelles tijdschrift Loquela. Gezelle zou die woorden daar dus publiceren indien Deflou ze hem zou opsturen.

2 De heruitgave van 1892.

3 De woordenlijst van Loquela verscheen pas in 1891.

4 Schoorsteen.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Deflou, Karel]
Verzendingsdatum	[04/01/1887]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; bij aankoop zat het pakket brieven van Deflou gewikkeld in een handschrift van Karel Deflou i.v.m. zijn vertaalwerk voor de Brugse rechtbank uit 1876 (nr. Aanw. 258 G) en in een oud sigarenkistje "El Merito Fabrica de Tabacos Y Cigaros Puros Colorado" (nr. Aanw. 258 M)
Annotatie	Datum en adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; bij aankoop zat het pakket brieven van Deflou gewikkeld in een handschrift van Karel Deflou i.v.m. zijn vertaalwerk voor de Brugse rechtbank uit 1876 (nr. Aanw. 258 G) en in een oud sigarenkistje "El Merito Fabrica de Tabacos Y Cigaros Puros Colorado" (nr. Aanw. 258 M)
Gepubliceerd in	Jos. De Smet / Brieven van Guido Gezelle aan Karel De Flou. - uit : Biekorf (1935), p.69-70

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 207 mm x 135 mm papier, wit, vierkant geruit (groot) papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 linksboven: Exh: 4 Jan. 87. // Geantwoord // den 5den Jan. 87. // dF (inkt, hand Karel Deflou)

Bewaargegevens

Land	België
------	--------

Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 260
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.25527
Geschiedenis	04/10/2014, Veiling Van De Wiele (Brugge)

Inhoud

Incipit	Vooral een goed zalig n.jaar, u en myn ge
Samenvatting	nieuwjaarswensen; taalkunde en Loquela: Gysbrecht Japicx; schipperswoorden van Deflou voor de wetenswaardigheden van Loquela; over de woorden "leeger" en "zoet"; tongvalboeken: Dictionnaire du Patois de la Flandre française ou Wallonne. / door L. Vermesse. Douai: Crépin, 1867 (GGB 0973), Dictionnaire étymologique de la langue Wallonne / door Grandgagnage. - Liège : Oudart, 1845 (GGB 0808-1); L.L. De Bo: 500 inschrijvers voor het Idioticon, Kruidboek gaat onder druk; Duikalmanak 1886, 1887 en 1888, ongenoegen werkwijze en niet betalen door Beyaert en Société St. Augustin
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische geleides en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[04/01/1887], Kortrijk, Guido Gezelle aan [Karel Deflou]
-------	--

Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
